

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i przyszli do ziemi egipskiej,* gdyż nie posłuchali głosu JAHWE. I przybyli do** Tachpanches.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i w takim składzie przybyli do Tachpanches w Egipcie. Nie posłuchali zatem głosu JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I poszli do ziemi Egiptu, bo nie usłuchali głosu JAHWE. I przybyli do Tachpanches.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I weszli do ziemi Egipskiej, bo nie byli posłuszni głosowi Pańskiemu, i przyszli do Tachpanches.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I weszli do ziemie Egipskiej, bo nie byli posłuszni głosu PANskiego, i przyszli aż do Tafnis.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poszli przeto do Egiptu, nie usłuchawszy głosu Pana, i dotarli do Tachpanches.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I udali się do ziemi egipskiej, gdyż nie usłuchali głosu Pana. I przybyli do Tachpanches.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Udali się więc do ziemi egipskiej, ponieważ nie posłuchali głosu JAHWE, i przybyli aż do Tachpanches.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie chcąc słuchać głosu JAHWE, poszli do Egiptu i dotarli do Tachpanches. Działalność Jeremiasza w Egipcie
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszyli oni do ziemi egipskiej, bo nie usłuchali głosu Jahwe. Przybyli aż do Tachpanches.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ввійшли до Єгипту, бо не послушалися господнього голосу. І вони ввійшли до Тафні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i udali się do ziemi Micraim, ponieważ nie usłuchali słowa WIEKUISTEGO; a dotarli aż do Tachpanches.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przybyli do ziemi egipskiej, bo nie usłuchali głosu Jehowy; i w końcu przybyli aż do Tachpanches.

¹⁾ <x>120 25:26</x>

²⁾ do : brak w 4QJer d.

³⁾ Tachpanches : zwykle utożsamiane z późniejszym gr. Dafne, zob. <x>300 2:16</x>.